

# АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ: ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЦЕЛЕЙ И ЗАДАЧ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Т.К. Цветкова

Московский государственный лингвистический университет. Российская Федерация, Москва, ул. Остоженка, 38.

Автор предлагает собственную трактовку целей и задач обучения иностранному языку на основе авторской концепции овладения иностранным языком как процесса формирования билингвизма. В настоящее время практическая цель обучения иностранному языку формулируется лингводидактикой в терминах компетенций. Коммуникативная компетенция рассматривается как общее понятие, интегрирующее целый ряд частных компетенций, и предполагает способность субъекта к межкультурному взаимодействию и к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия. Однако в такой трактовке обучение иностранному языку не отличается от обучения другим предметам. Изучая эти учебные дисциплины, обучающийся осмысливает их в пределах собственной, монологичной картины мира, ему не нужно формировать у себя понятия, отсутствующие в родной культуре. Иностранный язык имеет принципиальное отличие: чтобы его усвоить, субъект должен выйти за пределы собственной картины мира и усвоить целый ряд новых понятий и концептов, то есть стать билингвальным и бикультурным. В противном случае его понимание иностранного языка будет ограничено концептуальной картиной родной культуры, и проникновения к смыслам иной культуры не произойдет. Поэтому цели и задачи обучения иностранному языку должны определяться, исходя из закономерностей формирования билингвизма. В этом случае конечная цель обучения иностранному языку заключается в достижении обучающимся стадии уравновешенного смешанного билингвизма, которая является оптимальной для осуществления профессиональной деятельности с иностранным языком. Достижение этой стадии предполагает формирование у обучающегося дополнительного целостного механизма владения языком, отвечающего за производство и восприятие высказываний на иностранном языке. Промежуточные цели и задачи обучения должны определяться задачами формирования каждого блока механизма владения иностранным языком.

**Ключевые слова:** билингвизм, механизм владения языком, цели и задачи обучения иностранному языку.

Определение целей – важный компонент системы обучения, так как цели определяют содержание обучения, то есть предмет системы как деятельности (чему обучать, чтобы достигнуть цели), методы и средства обучения (как и с помощью чего обучать, чтобы достигнуть цели). Цель определяется как потребность, которая удовлетворяется деятельностью, как предмет, на который направлена деятельность в качестве непосредственного результата [1]. Ведущей в обучении иностранному языку является практическая цель. Г.В. Рогова, в частности, понимает ее как результат решения большой, всеобъемлющей задачи, которая заключается в том, чтобы привести учащегося от незнания иностранного языка к определенному владению им [8].

Но овладение иностранным языком также оказывает влияние на мировоззрение учащегося, обогащая его новыми сведениями о языке и, через посредство языка, об окружающем мире и самом себе. Поэтому, помимо практической, в обучении иностранному языку планируется также достижение воспитательной, общеобразовательной и развивающей целей (А.Л.Бердичевский, Г.В.Рогова, А.А.Леонтьев и др.).

В современной трактовке цель обучения иностранному языку понимается как развитие у обучающегося способности к межкультурному взаимодействию и к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия. В такой формулировке цели обучения иностранному языку взаимосвязанно проявляются все ее аспекты: прагматический, когнитивный и педагогический. Прагматический аспект связан с формированием у обучающегося коммуникативной компетенции, когнитивный – с использованием иностранного языка в качестве инструмента познания иной лингвокультуры и соответственно как средства развития межкультурной компетенции и личности в целом. Педагогический аспект предусматривает развитие таких качеств бикультурной личности, как самостоятельность, активность, эмпатия [3]. Цели обучения представляют собой многоуровневую систему, которая складывается из конечных целей по видам речевой деятельности или компетенциям, подцелей каждого года обучения и задач каждого конкретного занятия. Конечные цели управляют иерархией промежуточных целей и задач, которые управляют всеми элементами системы обучения.

Цель достигается путем решения множества задач. Если цель определяет стратегию обучения, то задачи – это его тактика. Каждая задача ставится с учетом достижения общей поставленной цели и является этапом на пути достижения общей цели обучения (Г.В.Рогова, А.Л.Бердичевский, И.Л.Бим, Р.П.Мильруд и др.).

Практическая цель обучения иностранному языку может быть сформулирована в разных терминах. Ранее в качестве практической цели выдвигалось формирование у обучающихся умения пользоваться иностранным языком в разных видах речевой деятельности в пределах

требований программы по этапам обучения (Г.В.Рогова, А.А.Леонтьев, М.А.Давыдова и др.). Как подчеркивает А.А.Леонтьев, любое обучение – это обучение той или иной деятельности. Применительно к иностранному языку обучать деятельности означает учить правильно строить акт этой деятельности, то есть формировать входящие в него действия и операции и соединять их в единую систему. Основная задача обучения здесь – построить нужные речевые операции и «сложить» из них нужные речевые действия. Практическая цель обучения, таким образом, заключается в формировании у обучающихся коммуникативно-речевых умений и лежащих в их основе навыков во всех видах речевой деятельности, которые обеспечивали бы удовлетворение их коммуникативных потребностей [4]. Отметим, что овладение деятельностью перевода, не менее значимой в контексте осуществления профессиональной деятельности с иностранным языком в отрыве от естественной для этого языка среды общения, как правило, не включается в практическую цель обучения.

В настоящее время практическая цель обучения иностранному языку формулируется в терминах компетенций: лингвистической, лингвострановедческой, коммуникативной и других (А.Л.Бердичевский, Н.Д.Гальскова, И.Л.Бим, Ж.Л.Витлин и др.). Коммуникативная компетенция рассматривается как общее понятие, интегрирующее целый ряд частных компетенций, и предполагает способность субъекта «к межкультурному взаимодействию и к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия» [4, с. 6]. Коммуникативная компетенция понимается как сформированная способность человека выступать в качестве субъекта коммуникативной деятельности общения [5].

В идеале коммуникативная компетенция предусматривает присвоение иностранного языка до степени его ощущения субъектом как «моя способность». Однако эта идеальная цель трудно достижима, поэтому чаще выдвигается конкретная цель обучения – обучение общению в определенных регламентируемых и расширяющихся по программе ситуациях на предусмотренные и не предусмотренные программой темы, обеспеченные иноязычными средствами (И.Л.Бим, Н.Д.Гальскова, И.А.Зимняя, Р.П.Мильруд, Ж.Л.Витлин и др.). Для этого определяются уровни развития коммуникативной компетенции [2].

В задачи данной статьи не входит анализ всех точек зрения на проблему определения целей обучения иностранному языку. Приведенные выше мнения свидетельствуют, что обучение иностранному языку трактуется так же, как и обучение другим предметам. Однако, изучая другие учебные дисциплины, обучающийся осмысливает их в пределах собственной, монопольной картины мира, ему не нужно формировать у себя понятия, отсутствующие в родной культуре. Иностранный язык имеет принципиальное отличие: чтобы его усвоить, субъект должен выйти за пределы

собственной картины мира и усвоить целый ряд новых понятий и концептов, то есть стать бикультурным. В противном случае его понимание иностранного языка будет ограничено концептуальной картиной родной культуры, и проникновения к смыслам иной культуры не произойдет.

Тем не менее в лингводидактике цели и задачи обучения иностранному языку обычно рассматриваются безотносительно к формированию билингвизма. Исключения составляют исследования, проводимые в рамках теории языкового сознания (П.Я.Гальперин, О.Я.Кабанова, Т.А.Абрамкина, Э.В.Маруга и др.) и вторичной языковой личности (И.И.Халеева, К.Н.Хитрик, Л.М.Орбодоева, В.П.Федорова и др.). Эти подходы непосредственно соотносятся с проблематикой формирования билингвизма, хотя и не пользуются соответствующей терминологией.

Можно по-разному определять цели изучения иностранного языка в зависимости от того, что ставится во главу угла. С точки зрения изучающего язык субъекта, конечная цель состоит в том, чтобы уметь сказать, написать, понять и перевести то, что нужно. В продуктивных видах речевой деятельности иностранный язык должен обслуживать потребности самовыражения человека как субъекта коммуникации. Обучающийся должен уметь выражать свои мысли на иностранном языке, строя нормосообразные иноязычные высказывания на основе имеющихся у него критериев правильности (чувства языка).

В рецептивных видах речевой деятельности субъект должен уметь извлекать необходимую ему информацию из письменного или звучащего текста на иностранном языке. Кроме того, обучающийся должен уметь правильно осмысливать иноязычные высказывания (включать их в контекст иноязычной, а не русскоязычной картины мира), замечать отличия иноязычных способов выражения от принятых в родном языке и осознавать свое непонимание. В последнем случае всегда есть соблазн осмыслить иноязычное высказывание в контексте родной культуры.

Наконец, в реальных условиях профессиональной деятельности постоянно возникает необходимость перевода на родной язык и обратно. В данном случае мы не говорим о деятельности профессионального переводчика. Перевод, который осуществляется спонтанно в условиях профессиональной деятельности, служит обычно средством понимания информации и донесения ее до других. Поскольку имеется реальная потребность в умениях такого рода у людей, владеющих иностранным языком и не являющихся профессиональными переводчиками, формирование переводческих умений, на наш взгляд, также должно быть включено в список целей изучения иностранного языка.

Исходя из этого, можно определить цели обучения иностранному языку в терминах умений, которые должны быть сформированы у изучающего иностранный язык субъекта.

Но любой человек, изучающий иностранный язык, уже является языковой личностью, владею-

щей родным языком. Родной язык, будучи носителем определенной картины мира, задает формат не только общения, но и восприятия окружающей действительности. Изучаемый субъектом иностранный язык отображает иную картину мира. Владение иностранным языком становится возможным при соответствующем изменении личности обучающегося, которая, постигая особенности иноязычной картины мира, становится билингвальной и бикультурной. Поэтому владение иностранным языком не может быть сведено к некоторой сумме знаний, навыков и умений (компетенций). Овладение вторым языком представляет собой процесс постепенной трансформации субъекта учебной и речевой деятельности из монолингва в билингва. Отсюда следует, что цели обучения иностранному языку целесообразно формулировать в соответствии с закономерностями становления искусственного билингвизма, то есть такой формы билингвизма, формирование которой является результатом специально организованного обучения.

Поскольку второй язык изучается личностью, уверенно владеющей родным языком, такой билингвизм неизбежно является смешанным. Это значит, что два языка в сознании субъекта имеют общую семантическую основу, то есть имеющаяся у субъекта система значений и смыслов может быть выражена средствами любого из двух языков. В процессе изучения иностранного языка первым формируется субординативный билингвизм, в котором родной язык занимает доминирующую позицию. Это значит, что осмысление всей информации об изучаемом языке осуществляется в концептуальном поле родного языка, а порождение и восприятие иноязычных высказываний осуществляется как перевод с или на родной язык.

По мере совершенствования в изучаемом языке субъект переходит на стадию скоординированного билингвизма. Это значит, что действие внутреннего перевода, необходимое для производства и восприятия иноязычных высказываний, принимает свернутую автоматизированную форму, и появляется ощущение непосредственного производства высказываний на иностранном языке. Однако родной язык сохраняет доминирующую позицию как инструмент познания, то есть осмысление новой информации по-прежнему происходит в концептуальном поле родного языка. Наконец, высшим этапом развития билингвизма, необходимым для осуществления профессиональной деятельности с иностранным языком, является уравновешенный билингвизм, когда оба языка занимают более или менее равноправные позиции в сознании субъекта и он приобретает способность осмысливать явления иностранных языка и культуры в их родном поле смыслов, не прибегая к объяснениям на родном языке [9].

Таким образом, конечная цель обучения иностранному языку с точки зрения формирования билингвизма заключается в достижении обучающимся стадии уравновешенного смешанного билингвизма, которая является оптимальной для

осуществления профессиональной деятельности с иностранным языком. Достижение этой стадии предполагает формирование у обучающегося дополнительного целостного механизма владения языком, отвечающего за производство и восприятие высказываний на иностранном языке.

Формулировка частных целей и задач обучения будет определяться спецификой содержания и функций каждого из блоков механизма владения языком. Согласно нашей гипотезе, механизм владения языком включает три блока: образ языка, блок внутренних перекодировок, блок реализации [9]. Формирование Блока реализации для иностранного языка будет определяться достижением двух целей: формирования артикуляционно-интонационных навыков и накопления слов, а также некоего фонда синтаксиса [6], обеспечивающих возможность дальнейших образований по аналогии в соответствии с законами изучаемого языка. Для Блока внутренних перекодировок основной целью обучения будет формирование программ построения высказывания на иностранном языке и механизма переключения с языка на язык. Для блока «Образ языка» такой целью является формирование адекватного образа изучаемого языка, базирующегося на понимании различий между картинами мира и системами родного и изучаемого языков.

Из этого следует, что основной задачей обучающего является представление изучаемого языка обучающимся, с одной стороны, как системы смыслов, отражающей образ мира говорящего на нем народа, в противопоставлении образу мира, представленному родным языком, а с другой – как рабочей модели, усвоение которой обеспечит порождение и восприятие высказываний на этом языке. Вторая основная задача обучения – обеспечить усвоение этой модели, то есть сформировать систему действий для порождения и восприятия речи на иностранном языке.

Определяя промежуточные цели обучения иностранному языку, также необходимо учитывать закономерности формирования и развития билингвизма. На стадии субординативного би-

лингвизма овладение иностранным языком происходит путем установления соответствий между способами выражения мыслей на родном и изучаемом языках. Порождение иноязычных высказываний осуществляется через перевод с родного языка, это объективный факт, который признается всеми исследователями. Значит, основной целью обучения иностранному языку на стадии субординативного билингвизма должно стать формирование действия перекодирования содержания с родного языка на иностранный, которое даст обучающемуся возможность правильно выражать свои мысли средствами иностранного языка. На первом этапе становления билингвизма перекодирование не только составляет основу продуктивной речи на изучаемом языке. С его помощью оптимизируются процессы понимания иноязычных текстов, которые на этой стадии осмысливаются также с помощью родного языка. Автоматизация и свертывание действия перекодирования закладывает основы механизма переключения с языка на язык в билингвальной языковой системе. Кроме того, в начале своего становления действие перекодирования – это фактически перевод с родного языка на иностранный. Поэтому обучение этому действию представляет собой, по сути, формирование начальных переводческих умений.

В отличие от принятой практики, необходимо специально отметить, что на этой стадии бесполезно использовать иностранный язык для объяснения учащимся правил этого языка. Как уже говорилось, они пока неспособны понимать их в поле смыслов изучаемого языка. Они неизбежно будут переводить объяснения на родной язык, и качество усвоения будет в значительной степени определяться качеством перевода. Поэтому настоящим требованием является представление и объяснение явлений иностранного языка на родном языке обучающихся.

Таким образом, введение теории билингвизма как основы для рассмотрения закономерностей усвоения иностранного языка обуславливает необходимость полного пересмотра целей и задач обучения.

#### Список литературы

1. Бердичевский А.Л. Оптимизация системы обучения иностранному языку. М.: Высшая школа, 1989. 104 с.
2. Бим И.Л. Цели обучения иностранному языку в рамках базового курса. Иностранные языки в школе. 1996. №1.
3. Гальскова Н.Д.. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам. Иностранные языки в школе. 2004. № 1
4. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. М.: Аркти, 2004. 192 с.
5. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. М.: Русский язык, 1989. 220 с.
6. Караулов Ю.Н.. Ассоциативная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть. М.: ИРЯ РАН, 1999. 180 с.
7. Методика. М.: Русский язык, 1988. 180 с.
8. Рогова Г.В.. Цели и задачи обучения иностранным языкам// Общая методика обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1991. С.75-82.
9. Цветкова Т.К. Механизм владения языком как основа для моделирования процессов формирования билингвизма. Филологические науки в МГИМО: сборник научных трудов. №39. М.: МГИМО (У) МИД России, 2010.

#### Об авторе

**Цветкова Татьяна Константиновна** – к.психол.н., профессор кафедры методики преподавания перевода и иностранных языков МГЛУ. E-mail: vestnik@mgimo.ru

## CONTEMPORARY LINGUODIDACTICS: DEFINING GOALS AND OBJECTIVES OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

T.K. Tsvetkova

Moscow state linguistic university, Russian Federation, Moscow, st. Ostozhenka, 38.

**Abstract:** *The author suggests her own interpretation of goals and objectives of foreign language teaching based on the author's original conception of mastering a foreign language as a process of bilingual development. At present the practical goal of foreign language teaching is formulated by linguodidactics in terms of competences. The communicative competence is treated as a key concept integrating all other competences. It denotes a subject's ability to carry out cross-cultural interaction and to use a foreign language as an instrument of such interaction. However, this interpretation of the goals of foreign language teaching does not demonstrate specificity of foreign language learning in comparison with other disciplines studied at school or university. While studying those subjects a student interprets them in terms of her own, monolingual, picture of the world. She does not have to develop notions, which are absent in the native culture. The foreign language is totally different: in order to master it, a student has to step outside the boundaries of her own picture of the world and master a number of new notions and concepts. In other words, a student must become bilingual and bicultural. Otherwise her understanding of the foreign language will remain limited by the conceptual system of the mother tongue, she will not be able to see the proper meanings of the other culture.*

*Therefore the goals and objectives of foreign language teaching should be defined according to regularities of bilingual development. The final goal should not be described as a set of competencies, but as a form of bilingualism. In that case the final goal consists in the student's achieving the stage of balanced mixed bilingualism which is optimal for professional activity with a foreign language. This involves development in a student of an additional complete mechanism of language command responsible for producing and perceiving speech in the foreign language. Intermediate goals and objectives should be defined by the task of forming each block of the mechanism of foreign language command.*

**Key words:** bilingualism, language command mechanism, goals and objectives of foreign language teaching.

### References

1. Berdichevskii A.L. Optimizatsiia sistemy obucheniia inostrannomu iazyku [Optimisation of the system of foreign language teaching]. Moscow, Vysshaia shkola Publ., 1989. 104 p.
2. Bim I.L. Goals of foreign language teaching within the limits of the basic course. Inostrannye iazyki v shkole [Foreign Languages at School], 1996, no. 1, pp. 48-52. (in Russ.).
3. Gal'skova N.D. Cross-cultural teaching: The problem of goals and content of foreign language teaching. Inostrannye iazyki v shkole [Foreign Languages at School], 2004, no. 1, pp. 3-8. (in Russ.).
4. Gal'skova N.D. Sovremennaia metodika obucheniia inostrannym iazykam. [Contemporary methodology of foreign language teaching]. Moscow, Arkti Publ., 2004. 192 p.
5. Zimniaia I.A. Psikhologiya obucheniia nerodnomu iazyku [Psychology of foreign language teaching]. Moscow, Russkii iazyk Publ., 1989. 220 p.
6. Karaulov Iu.N. Assotsiativnaia grammatika i assotsiativno-verbal'naia set' [Associative grammar and the associative verbal net]. Moscow, RAS Russian Language Inst. Publ., 1999. 180 p.
7. Metodika [Methodology]. Moscow, Russkii iazyk Publ., 1988. 180 p.
8. Rogova G.V. Goals and objectives of foreign language teaching. Obshchaia metodika obucheniia inostrannym iazykam [General methodology of foreign language teaching]. Moscow, Russkii iazyk Publ., 1991, pp. 75-82.
9. Tsvetkova T.K. The mechanism of foreign language command as the basis for modeling the process of development of bilingualism. Filologicheskie nauki v MGIMO [Philological Sciences at MGIMO], 2010, no. 39 (54), pp. 80-88. (in Russ.).

### About the author

**Tatyana K. Tsvetkova** – Doctor of Psychology, Professor of the Moscow state linguistic university.  
E-mail: vestnik@mgimo.ru